A T B Edition Moeck Nr. 1570

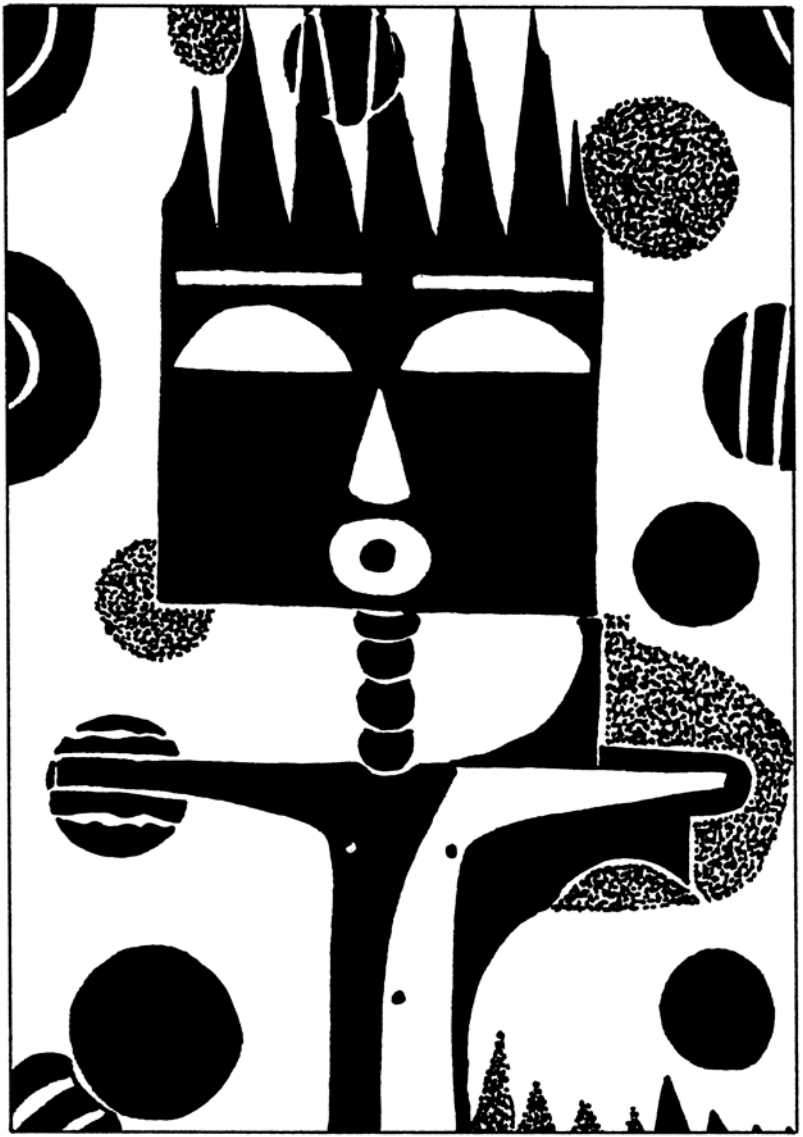
Sören Sieg

PINA YA PHALA

Afrikanische Suite Nr. 2
für Alt-, Tenor- und Bassblockflöte
– 1995 –

MOECK

Die Druckqualität dieser Datei entspricht nicht der Druckausgabe!



Bettie Brachie (Ghana): Untitled

Zum Komponisten

Sören Sieg wurde 1966 in Elmshorn geboren, lernte als Kind Blockflöte, Geige und Klavier, später noch Saxophon, Gitarre und Schlagzeug. Er studierte von 1991 bis 1996 an der Hamburger Musikhochschule und arbeitete lange als Klavierbegleiter und Chorleiter. Seit 1999 ist er hauptberuflich Sänger, Komponist, Arrangeur und Texter beim a-cappella-Quartett LaLeLu, mit dem er inzwischen 7 CDs produziert hat und regelmäßig durch ganz Deutschland tourt (www.lalelu.de).

Vor *pina ya phala* schrieb er bereits das afrikanische Blockflötentrio *Djaboué* (Tonger), später *mavumo ya uana* für vier Blockflöten (ATTB), ein Auftragsstück des Amsterdam Locki Stardust Quartets (Edition Moeck Nr. 2826) und das afrikanische Konzertstück *Celebration* für 12 Blockflöten (Ascolta), das 2004 in Utrecht uraufgeführt wurde.

Er komponierte außerdem eine Reihe von Stücken für Klavier (u. a. *12 Variationen über „Von fremden Ländern und Menschen"*), Klavier vierhändig *(Die Rückkehr der Heiligen Drei Könige nach Sevilla)*, ein Gitarrenduo, eine Fantasie für Viola und Klavier und ein Klaviertrio.

Sören Sieg lebt mit seiner Frau und drei Kindern in Hamburg.

The composer

Sören Sieg was born in 1966 in Elmshorn. As a child he learned to play the recorder, violin, piano and later also the saxophone, guitar and percussion. He studied from 1991 to 1996 at the Hamburg Musikhochschule and worked for a long time as piano accompanist and choirmaster. Since 1999 his chief occupations have been performing as singer, composing, arranging and writing lyrics for the a-cappella-quartet LaLeLu, with which he has produced 7 CDs and tours regularly throughout Germany (www.lalelu.de).

Before composing *pina ya phala* he published the African recorder trio *Djaboué* (Tonger Publishers). He also wrote *mavumo ya uana* for four recorders (ATTB), commissioned by Amsterdam Locki Stardust Quartet (Edition Moeck No. 2826) and the African concert piece *Celebration* for 12 recorders (Ascolta Publishers) that was first performed 2004 in Utrecht.

His compositions comprise a series of works for piano solo (i. a. *12 Variations on "Von fremden Ländern und Menschen")*, and for four hands *(Die Rückkehr der Heiligen Drei Könige nach Sevilla – The Return of the Three Kings to Sevilla)*, a guitar duet, a fantasia for viola and piano, and a piano trio.

Sören Sieg lives with his wife and three children in Hamburg.

Translation: J. Whybrow

Le compositeur

Sören Sieg est né en 1966 à Elmshorn, apprit dans son enfance à jouer de la flûte à bec, du violon et du piano, en y ajoutant plus tard le saxophone, la guitare et la batterie. Il fit ses études au Conservatoire de Hambourg entre 1991 et 1996 et exerça longtemps en tant qu'accompagnateur au piano et chef de chœur. Depuis 1999, il est chanteur-compositeur professionnel, réalise des arrangements et écrit des textes pour le quatuor a-cappella LaLeLu avec lequel il a réalisé jusqu'à présent 7 CD et se produit dans toute l'Allemagne (www.lalelu.de).

Avant d'écrire *pina ya phala*, il avait déjà publié le trio de flûte à bec africain *Djaboué* (Tonger), de plus il a composé *mavumo ya uana* pour 4 flûtes à bec (ATTB) ouvrage de commande par Amsterdam Locki Stardust Quartet (Edition Moeck N° 2826) et la pièce de concert *Celebration* pour 12 flûtes à bec (Ascolta), présentée pour la première fois à Utrecht en 2004.

Il a également composé une série de morceaux pour piano (entre autres *12 variations sur le thème «Von fremden Ländern und Menschen»)*, pour piano à quatre mains (*Die Rückkehr der Heiligen Drei Könige nach Sevilla – Le retour des Rois Mages à Séville*), un duo de guitares, une fantaisie pour viole et piano et un trio pour piano.

Sören Sieg vit à Hambourg entouré de son épouse et de ses trois enfants.

Traduction: A. Rahm-Weller

Zu *pina ya phala*

1986 begegnete ich zum erstenmal der schwarzafrikanischen Musik in Gestalt der Platten von Abdullah Ibrahim, und mir ist seither keine andere Musik begegnet, die eine solche unbedingte Freude und Gelöstheit ausdrückt wie die schwarzafrikanische.

pina ya phala ist kein rein afrikanisches Stück; vielmehr verbinde ich typische schwarzafrikanische Muster – kurze melodische Phrasen, häufige Wiederholungen, reine Dur-Dreiklänge, vitale Rhythmen – mit typischen europäischen Kompositionstechniken wie Variation, Kontrast, Entwicklung und Polyphonie. Meine Absicht war es, in *pina ya phala* die freudige Gelöstheit afrikanischer Musik mit der dramatischen Spannung europäischer Musik zu vereinen.

Um *pina ya phala* stilgerecht aufzuführen, ist es vor allem wichtig, auf das übliche weiche legato-Spiel zu verzichten zugunsten einer rhythmisch präzisen und lebendigen non-legato-Spielweise. Auch das Vibrato darf nur vorsichtig eingesetzt werden.

pina ya phala (gesprochen pina ja pala) ist Setswana und bedeutet soviel wie *Flötenmusik,* es kann aber auch *Antilopentanz* bedeuten, wie mir eine Sprachkundige jüngst erzählte.

About *pina ya phala*

In 1986 I became acquainted for the first time with black African music in the form of recordings by Abdullah Ibrahim. Since then I have never come across any kind of music which is able to express such unconditional joy and relaxedness as black African music.

pina ya phala is not a purely African piece; I combine typical black African muscial characteristics – short melodic phrases, frequent repetitions, pure major triads, lively rhythm – with typical European composition techniques like variation, contrast, development and polyphony. My intention in *pina ya phala* was to unite the joyful relaxedness of African music with the dramatic tension of European music.

In order to perform *pina ya phala* in the correct style, it is particularly important to dispense with the usual soft legato-style of playing in favour of a rhythmically precise and lively style in non-legato. Vibrato should be used only in a very discreet manner.

pina ya phala (pronounced peena ya pala) is Setswana and means approximately *flute music,* but it can also mean *antelope dance*, as I was recently told by a linguist.

Translation: R. Groocock

La pièce, *pina ya phala*

C'est en 1986 que j'effectuai ma première rencontre avec la musique noire africaine en écoutant les disques d'Abdullah Ibrahim. Depuis, je n'ai rencontré aucun autre style de musique que cette musique noire africaine qui exprime une telle joie absolute et une telle décontraction.

pina ya phala n'est pas une composition purement africaine. Au contraire, j'ai assemblé des éléments typiques de la musique noire africaine – phrases mélodiques courtes, répétitions fréquentes, accords parfaits majeurs, rythmique vive – à des techniques de compositions typiquement européennes telles que la variation, le contraste, le développement et la polyphonie. En composant *pina ya phala*, j'ai cherché à unir la décontraction joyeuse de la musique africaine et la tension dramatique de la musique européenne.

Pour pouvoir jouer *pina ya phala* dans le style qui convient, il est avant tout important de renoncer à jouer le morceau lié comme à l'habitude. Il s'agit plutôt de préférer une interprétation rythmique précise et vivante en non lié. Le vibrato peut être utilisé avec toute la précaution qui s'impose.

pina ya phala (prononcer *pina ya pala*) est une expression tirée de la langue setswana et signifie approximativement *musique pour flûtes,* mais il peut aussi signifier *danse de l'antilope*, comme un linguiste m'a récemment informé.

Traduction: A. Rabin-Weller

Sören Sieg

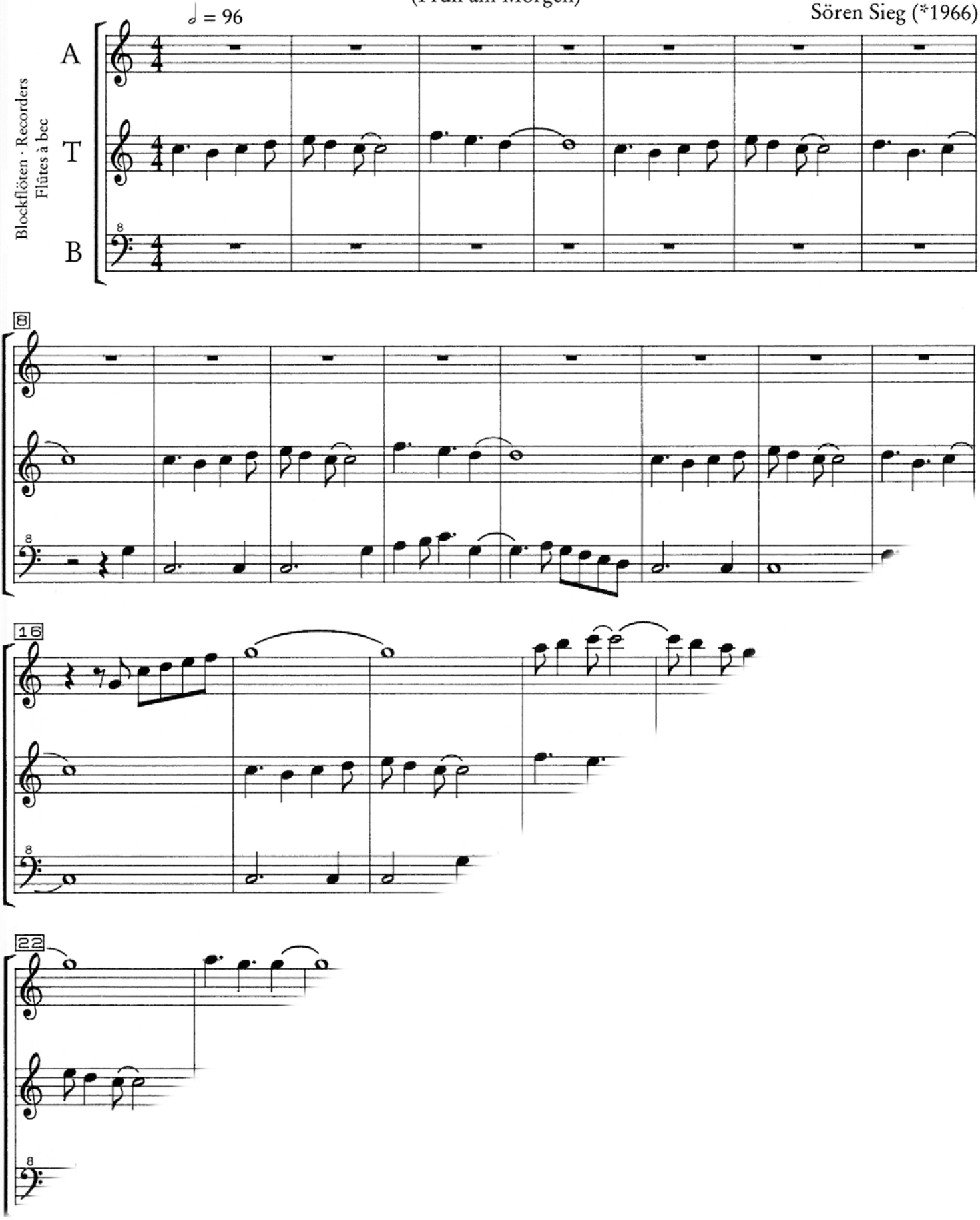
pina ya phala

Afrikanische Suite Nr. 2
für Alt-, Tenor- und Baßblockflöte
– 1995 –

1. ka go sale moso

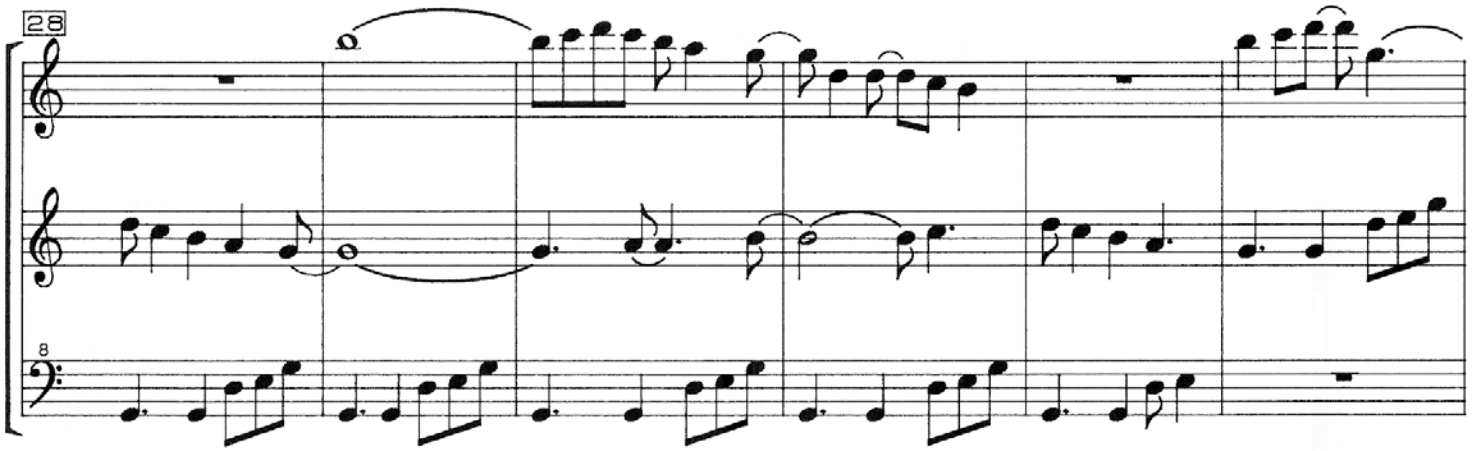
(Früh am Morgen)

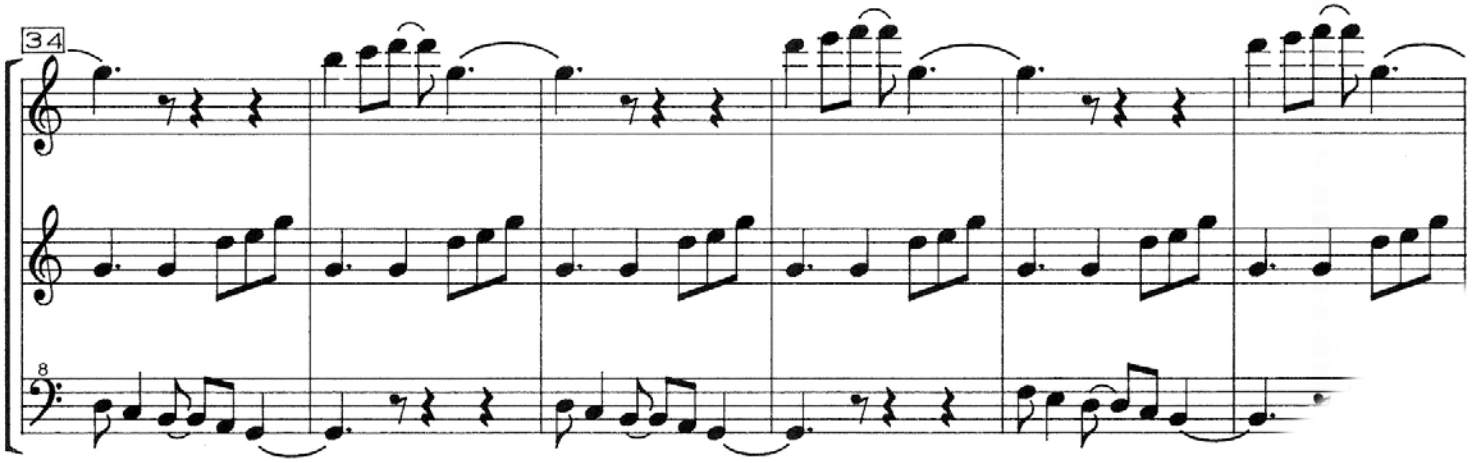
Sören Sieg (*1966)

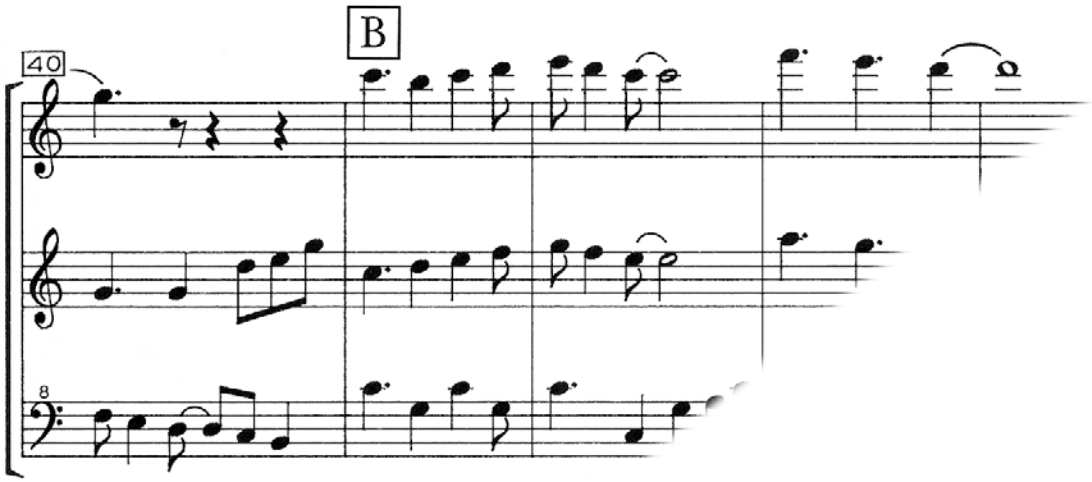


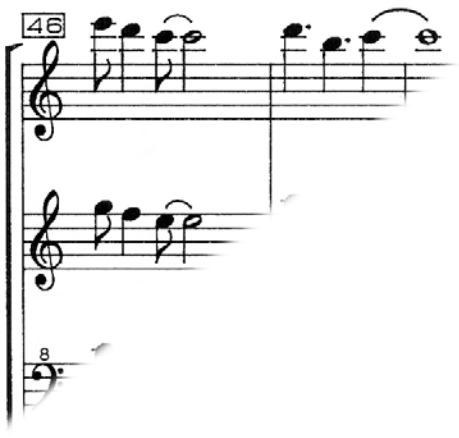
© 1996 by Moeck Verlag + Musikinstrumentenwerk, Celle
Edition Moeck Nr. 1570 · ISMN M-2006-1570-8

All rights reserved
Printed in Germany

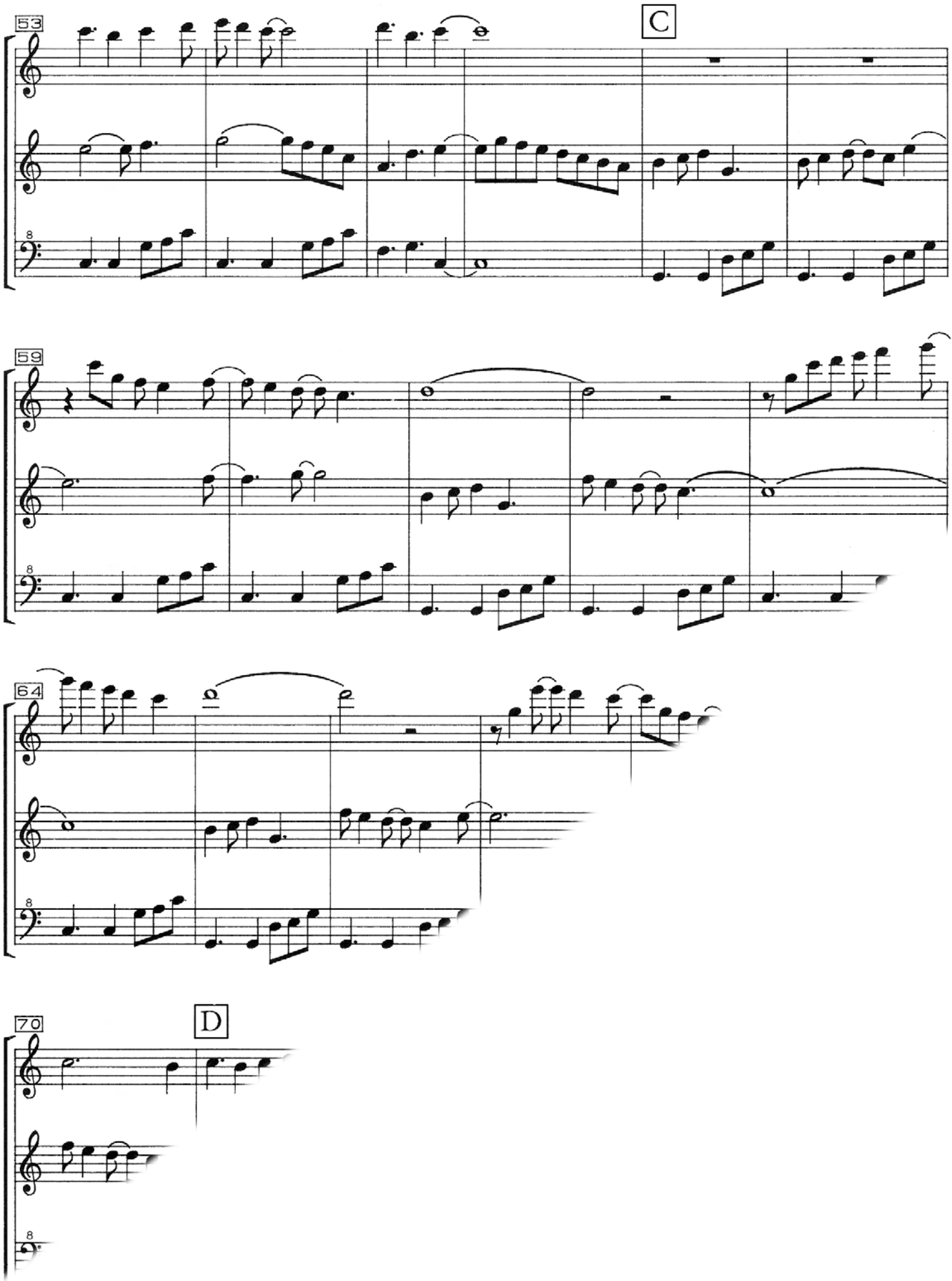


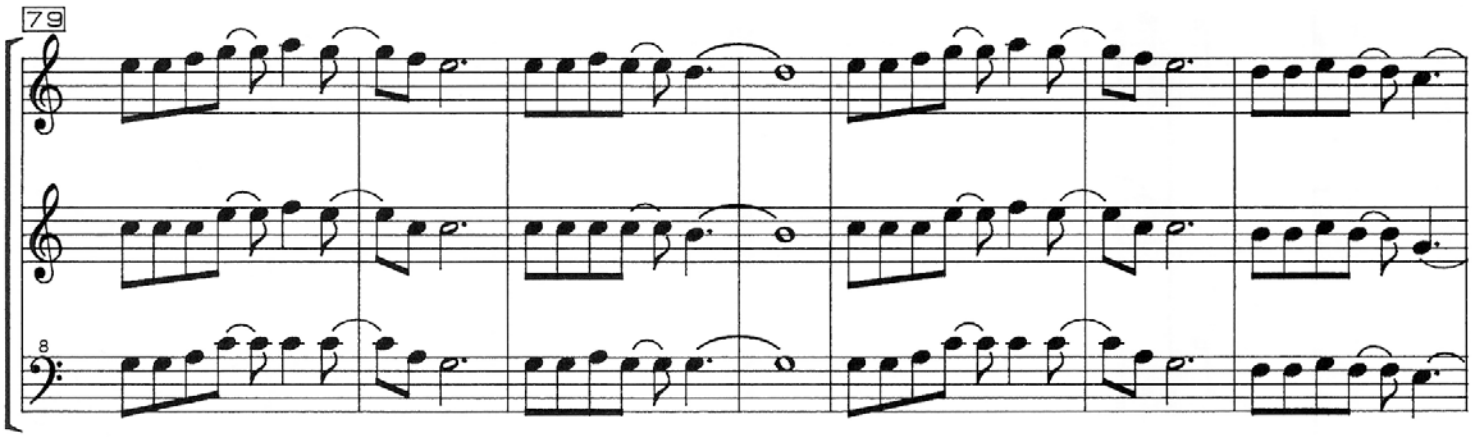


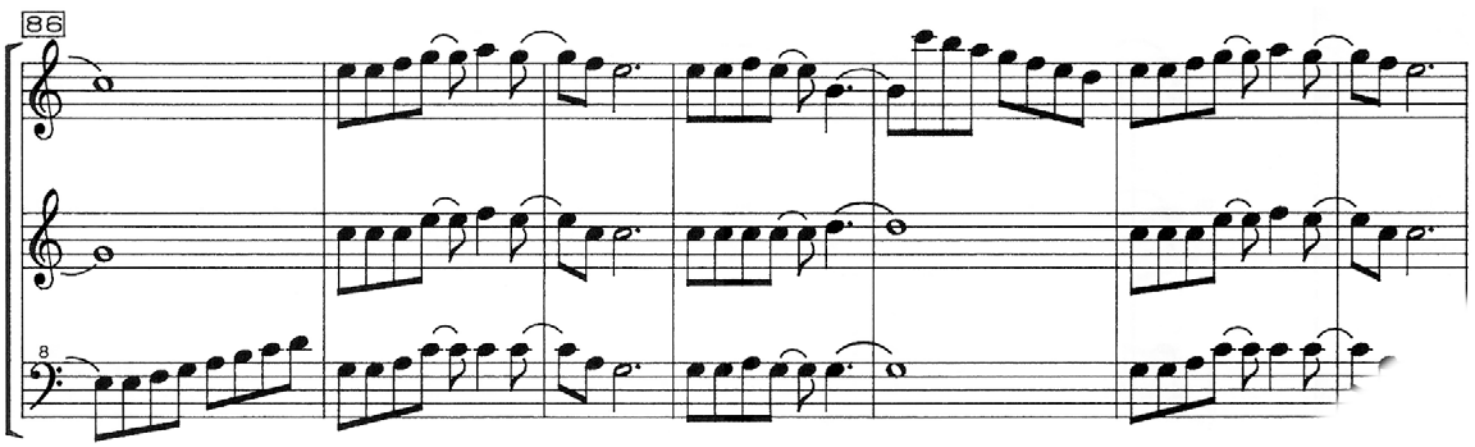


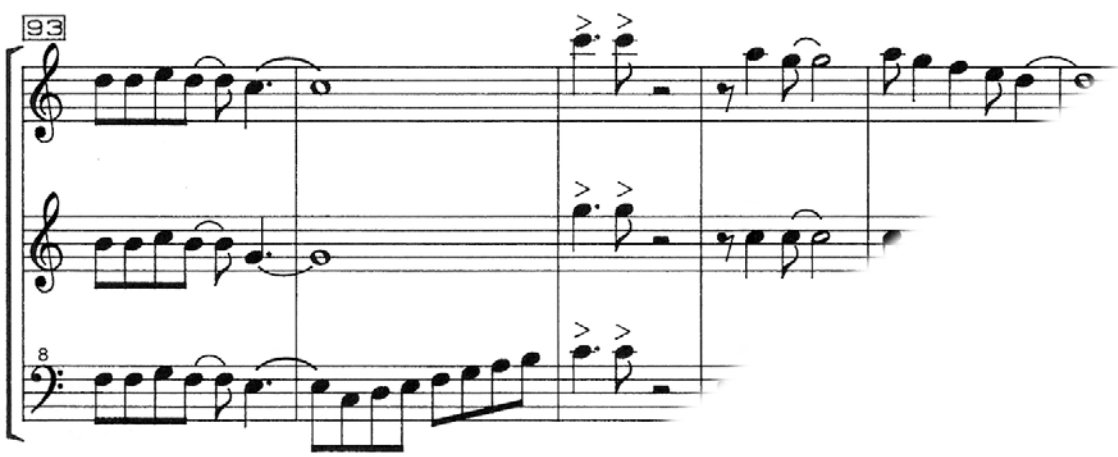


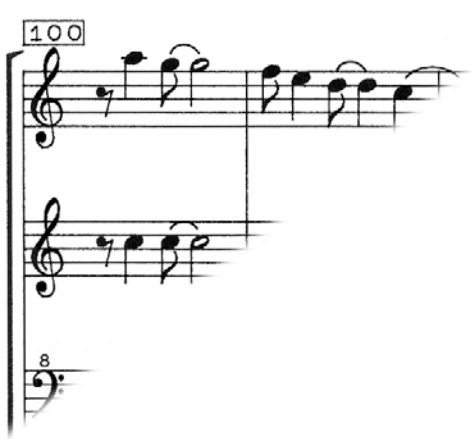
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten · Any unauthorized reproduction is prohibited by law
Toute reproduction est interdite par la loi

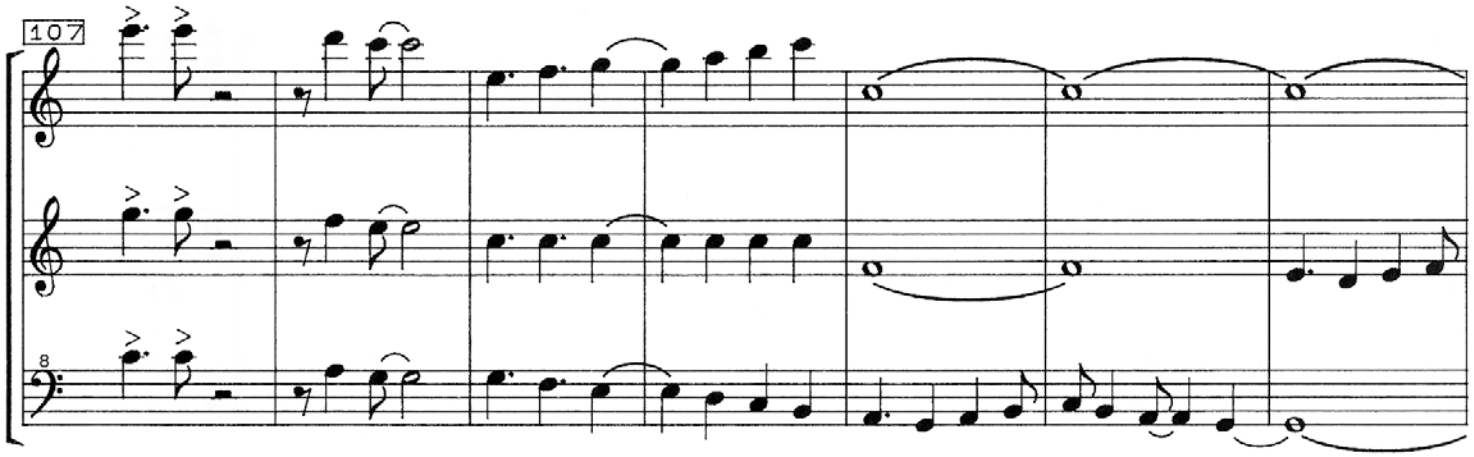

53
C
59
64
70
D

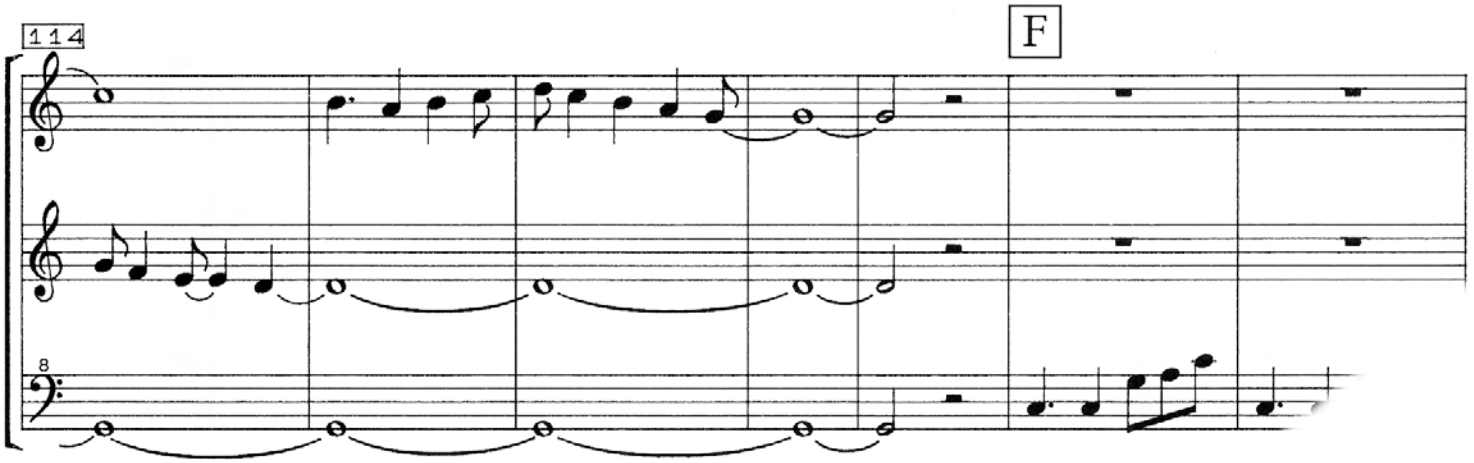

79

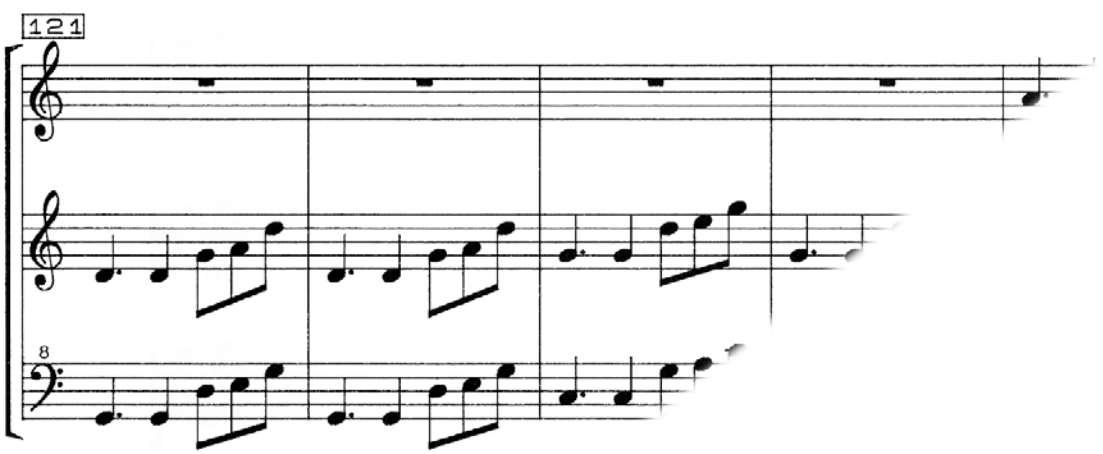

86

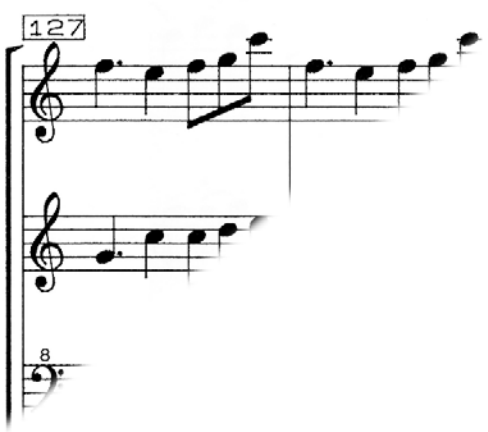

93

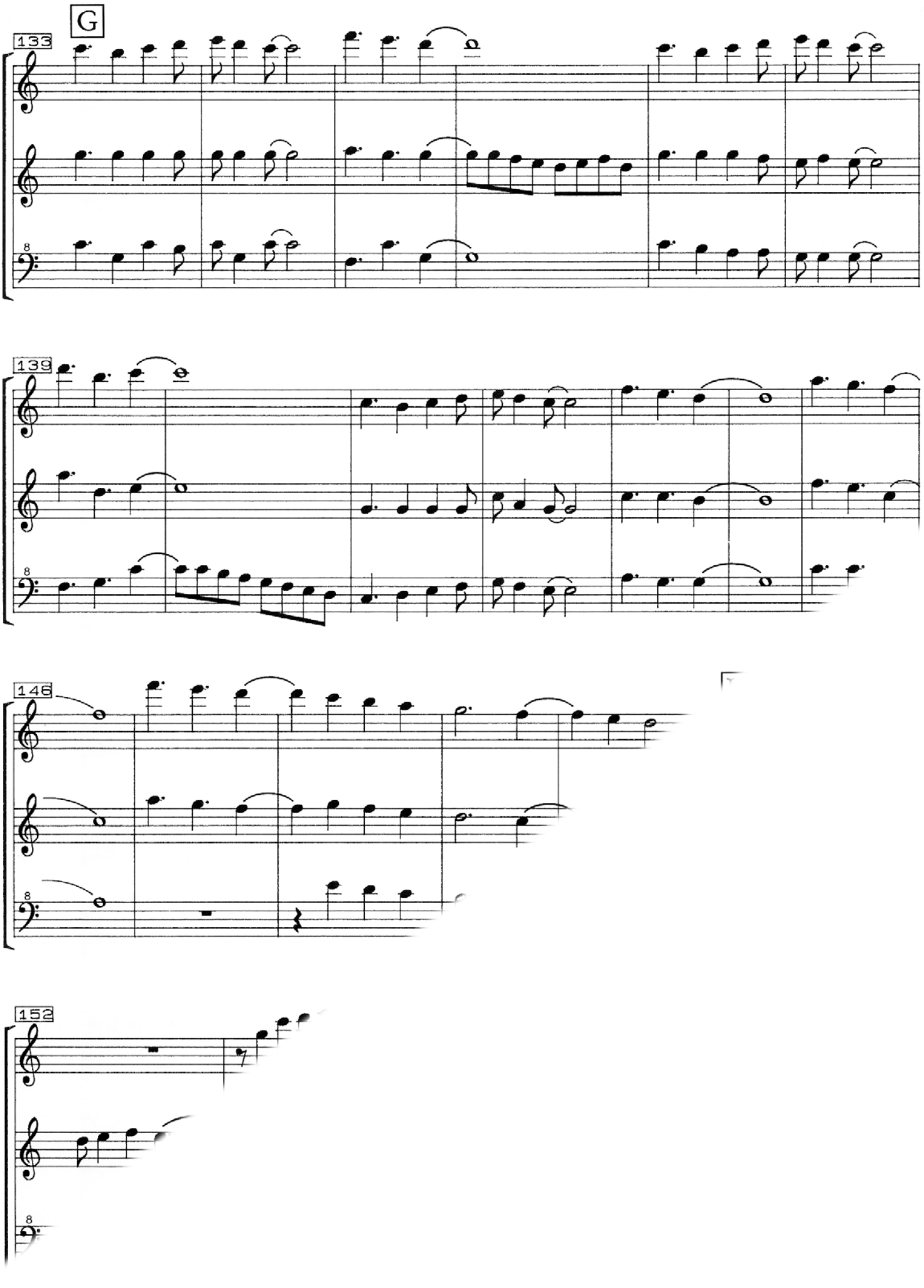

100

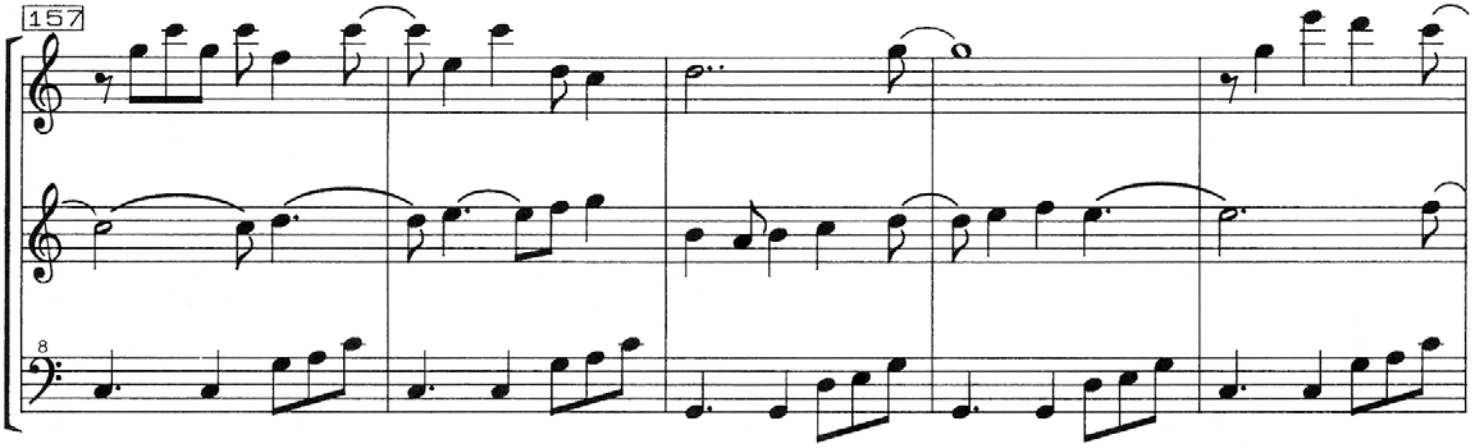

107

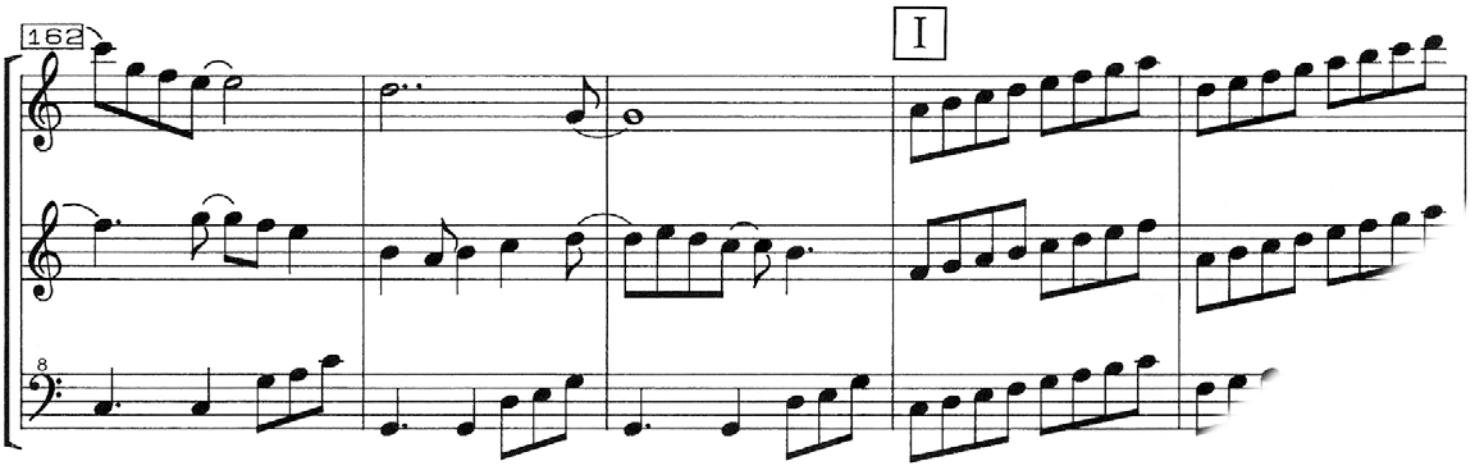

114
F

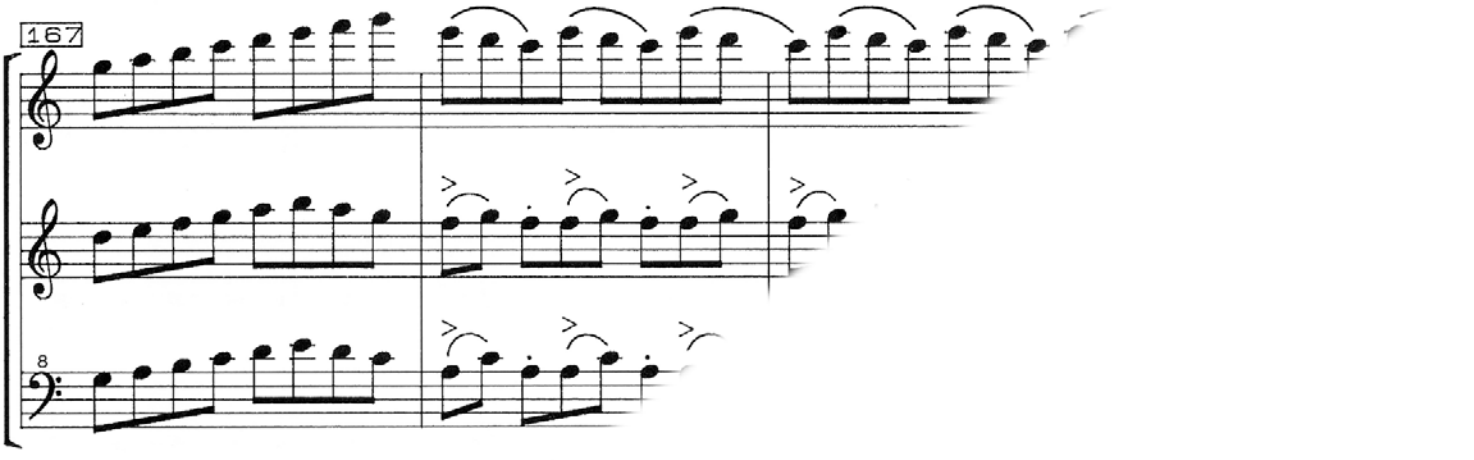

121


127


G
133
139
146
152


157

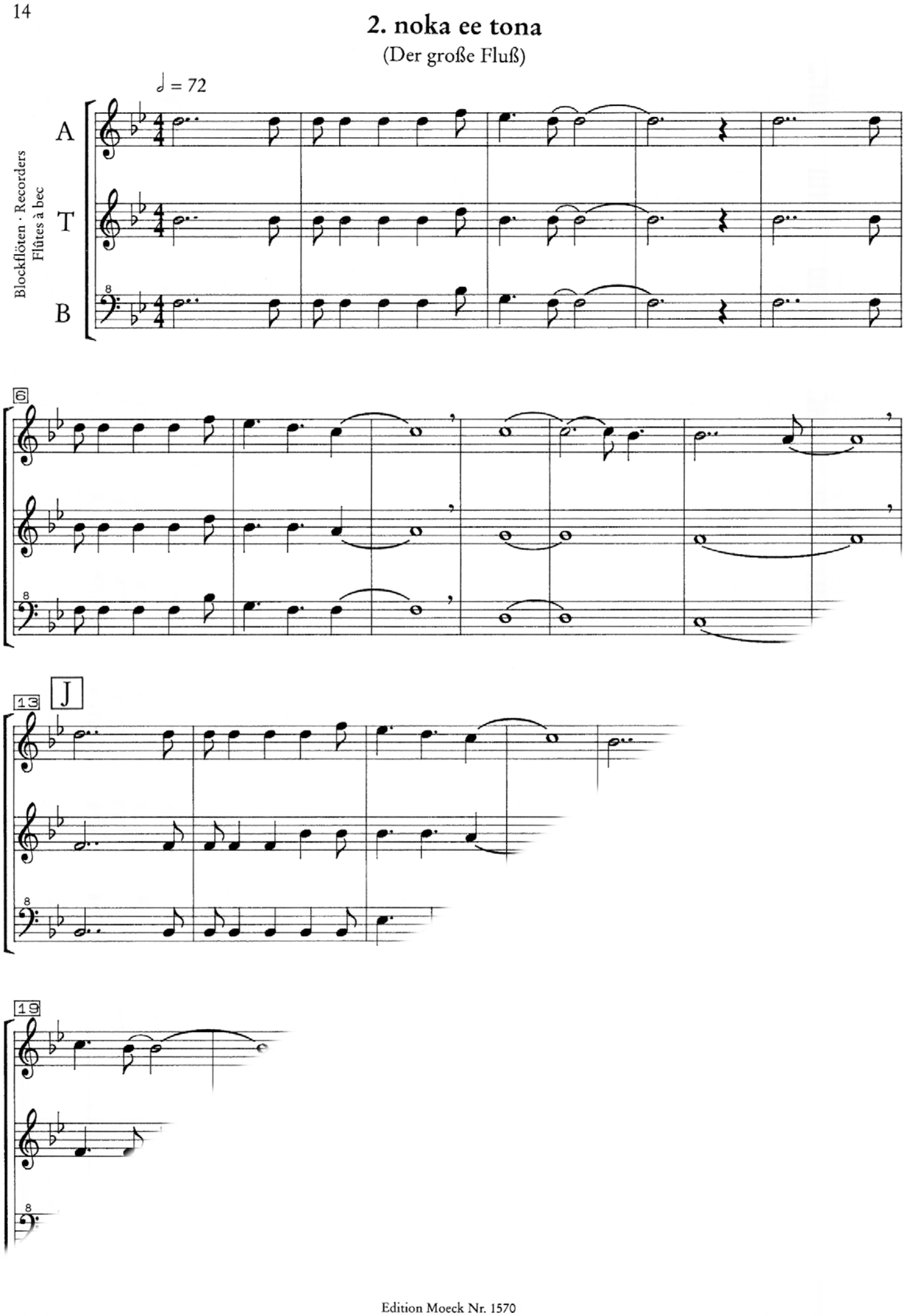

162
I

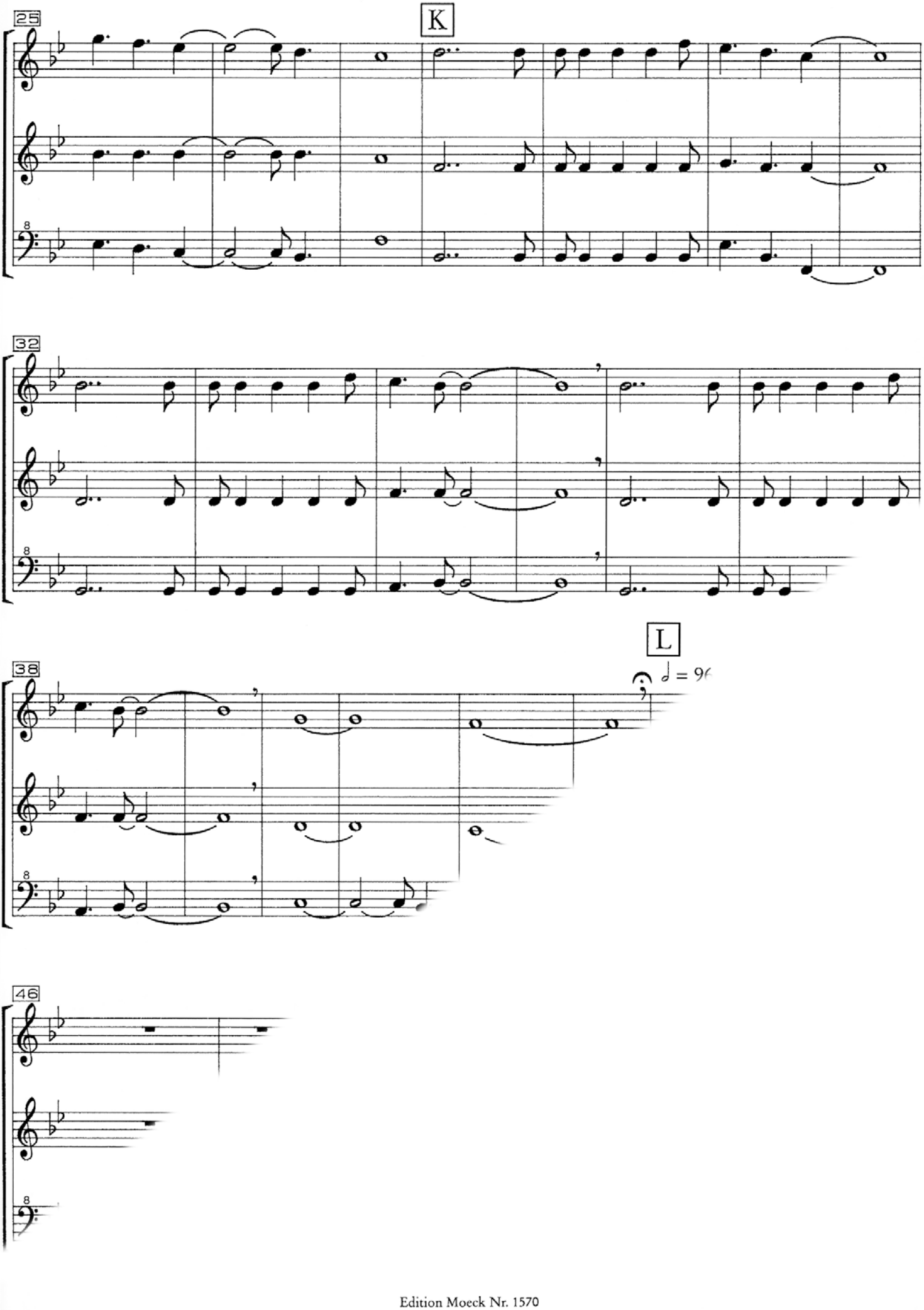

167

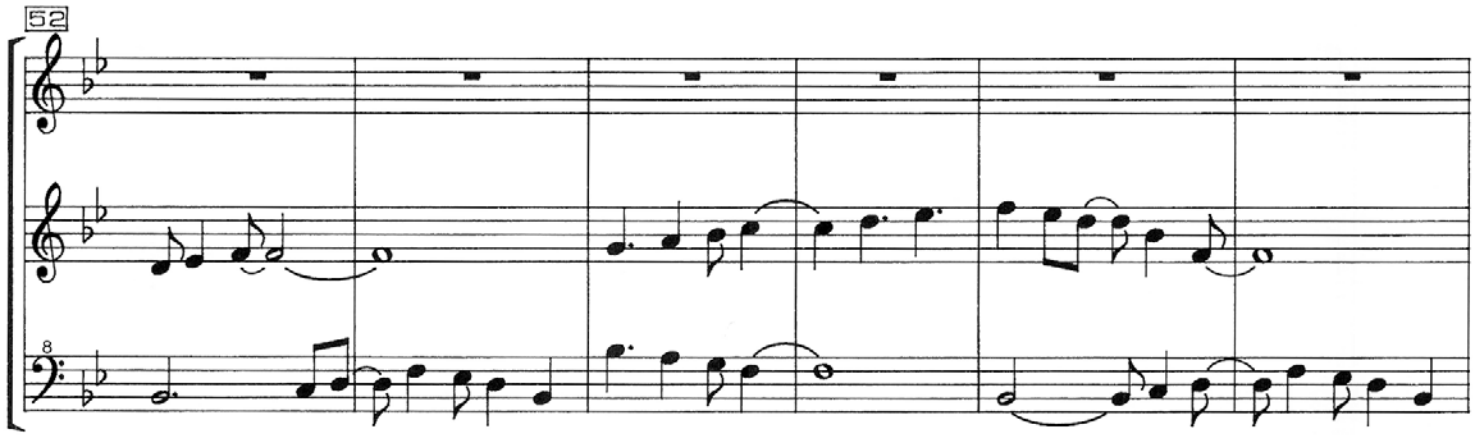
171

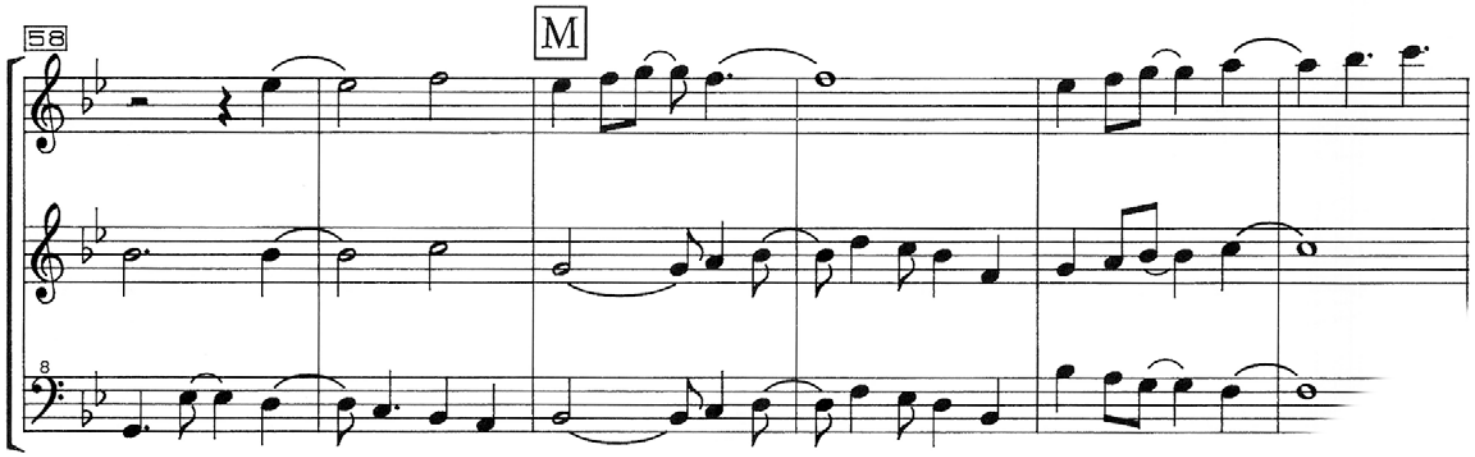
2. noka ee tona

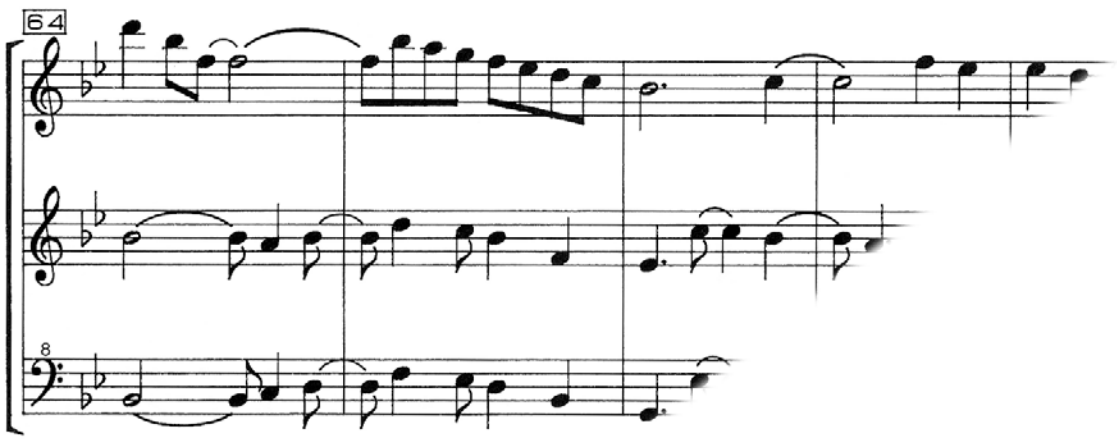
(Der große Fluß)

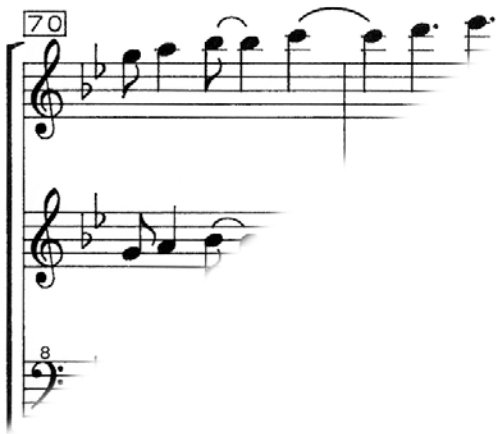


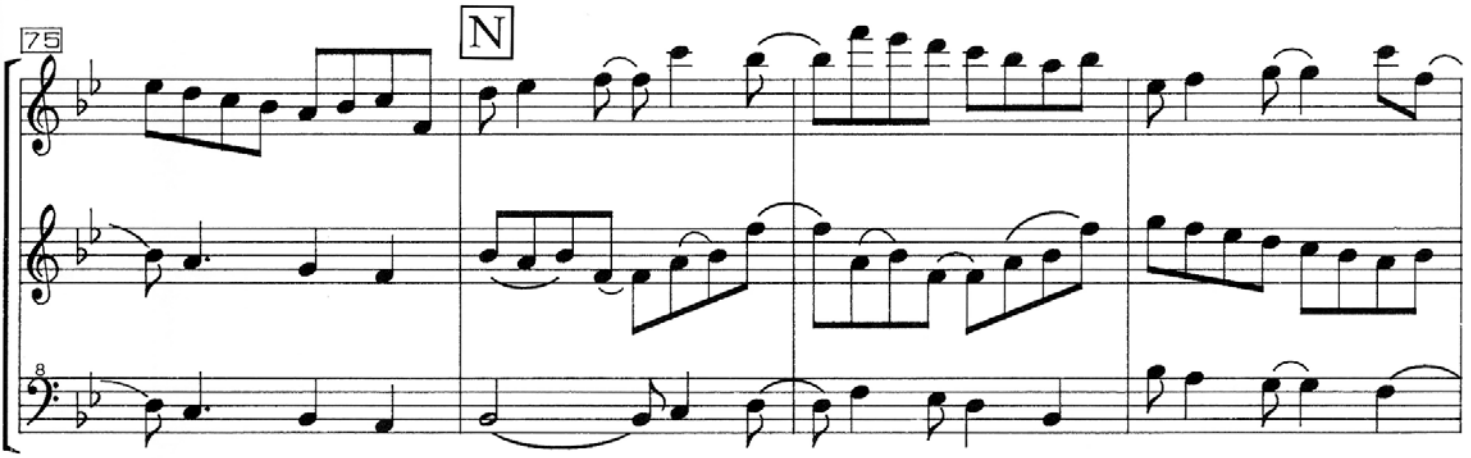

25
K
32
38
L
46

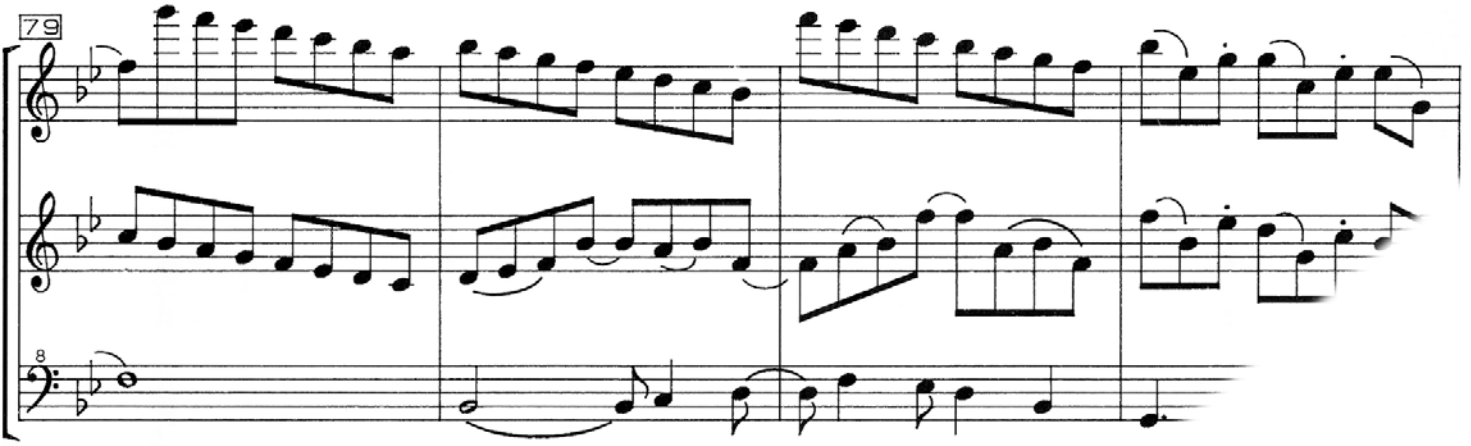

52

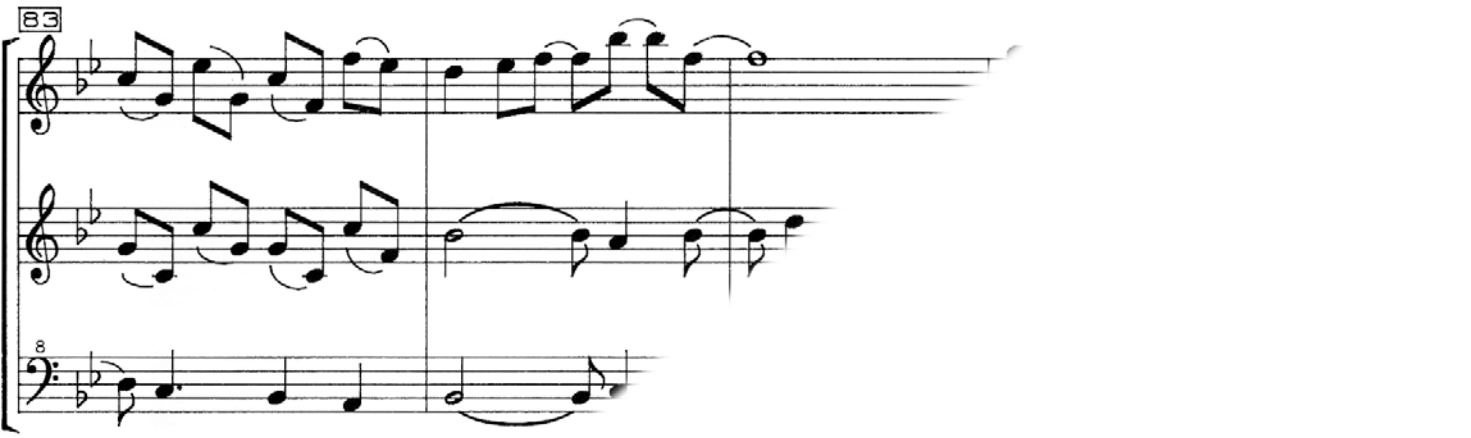

58
M


64

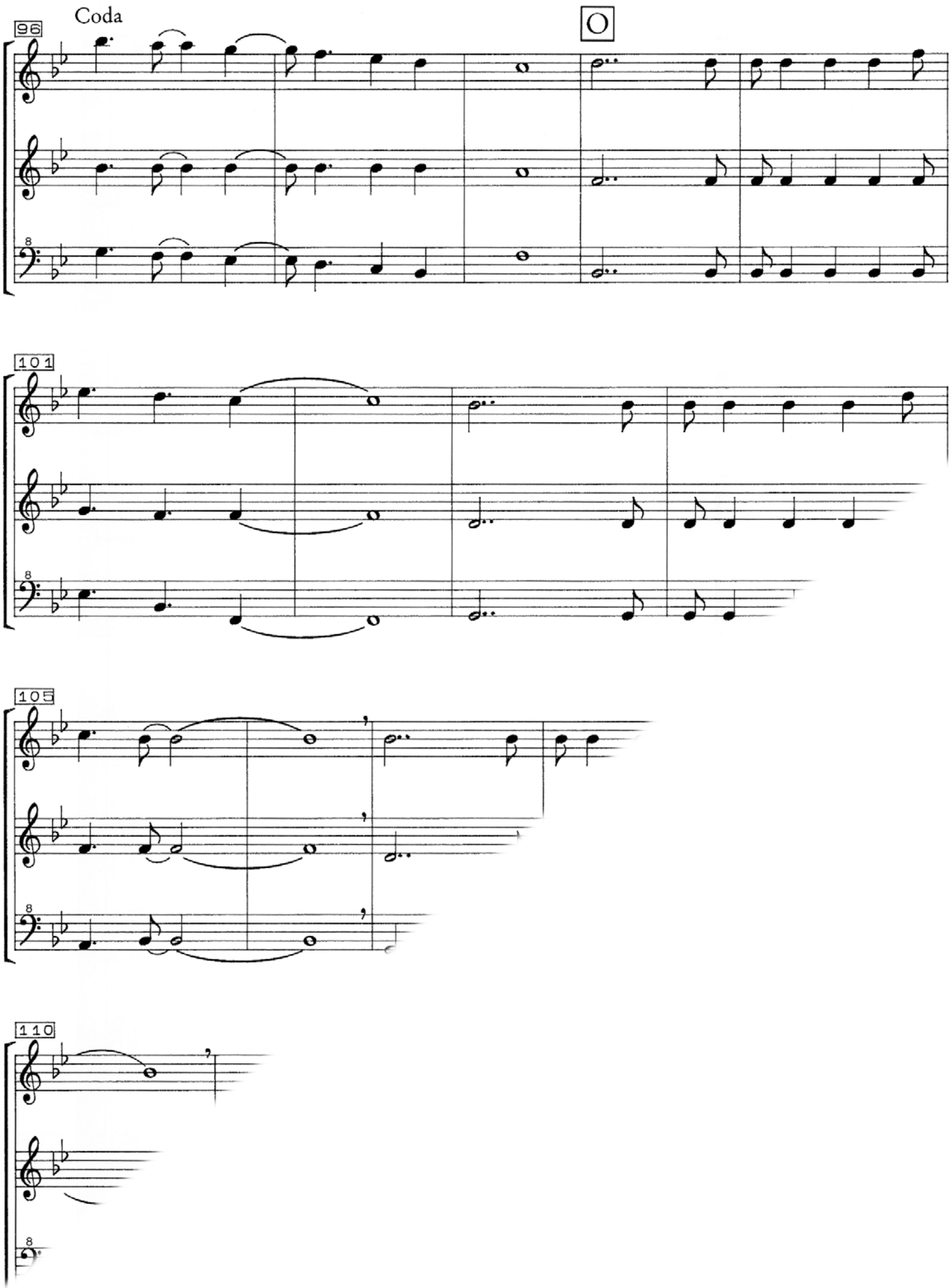

70


75
N


79


83

88


Coda
96
O
101
105
110

3. borakalano

(Der Marktplatz)

$\frac{5}{16}$ = ca. 88

$\frac{5}{16} + \frac{5}{16} + \frac{6}{16}$

Blockflöten · Recorders
Flûtes à bec

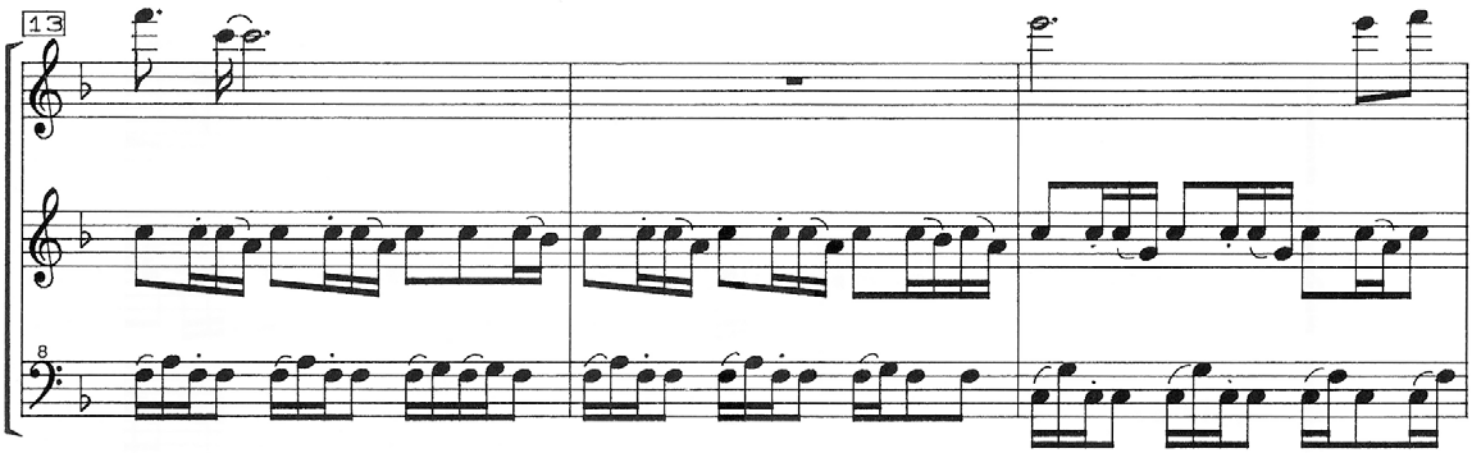
A
T
B

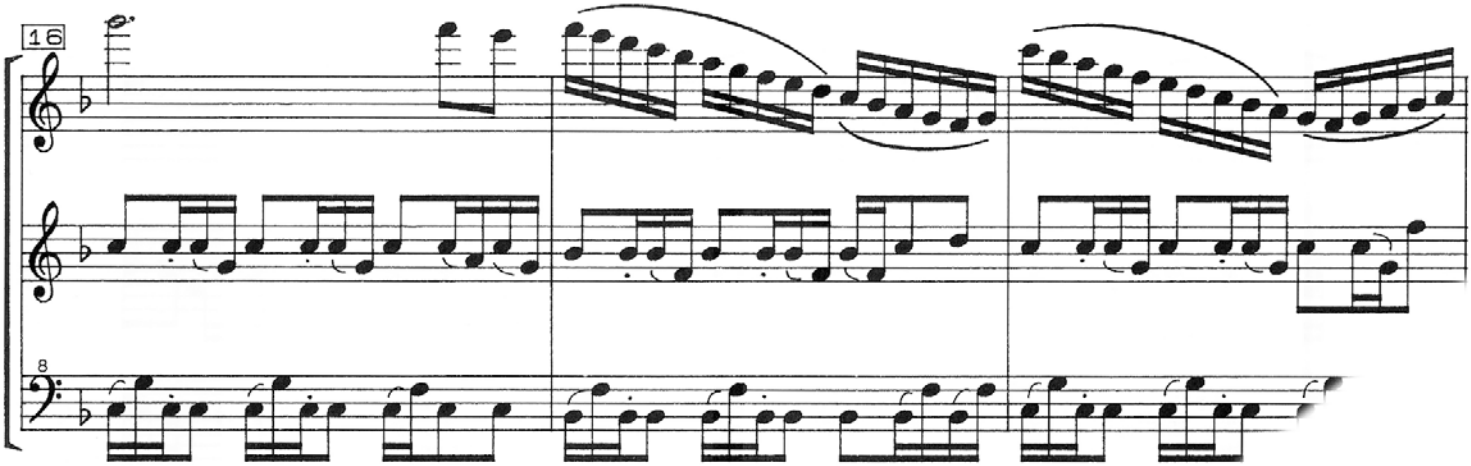
4

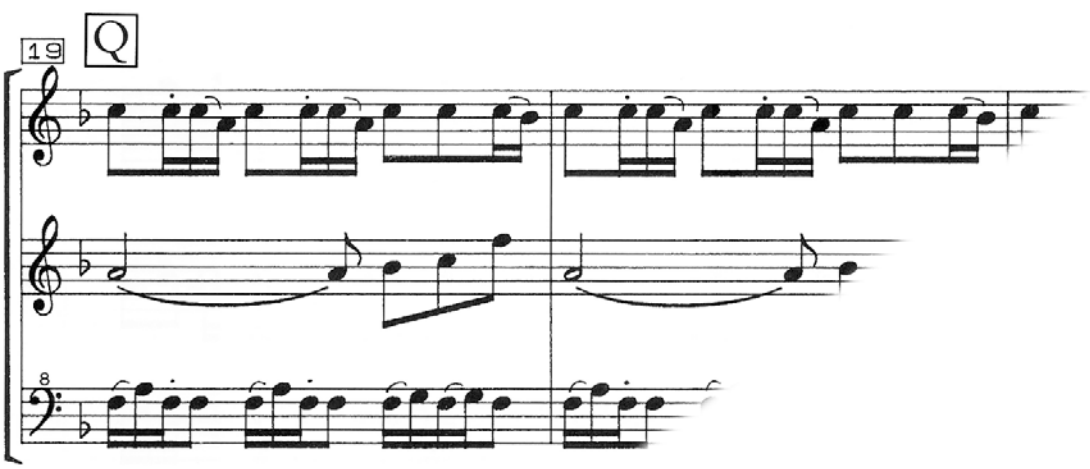
7

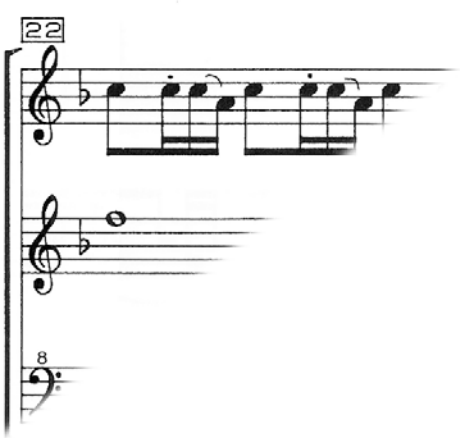
P

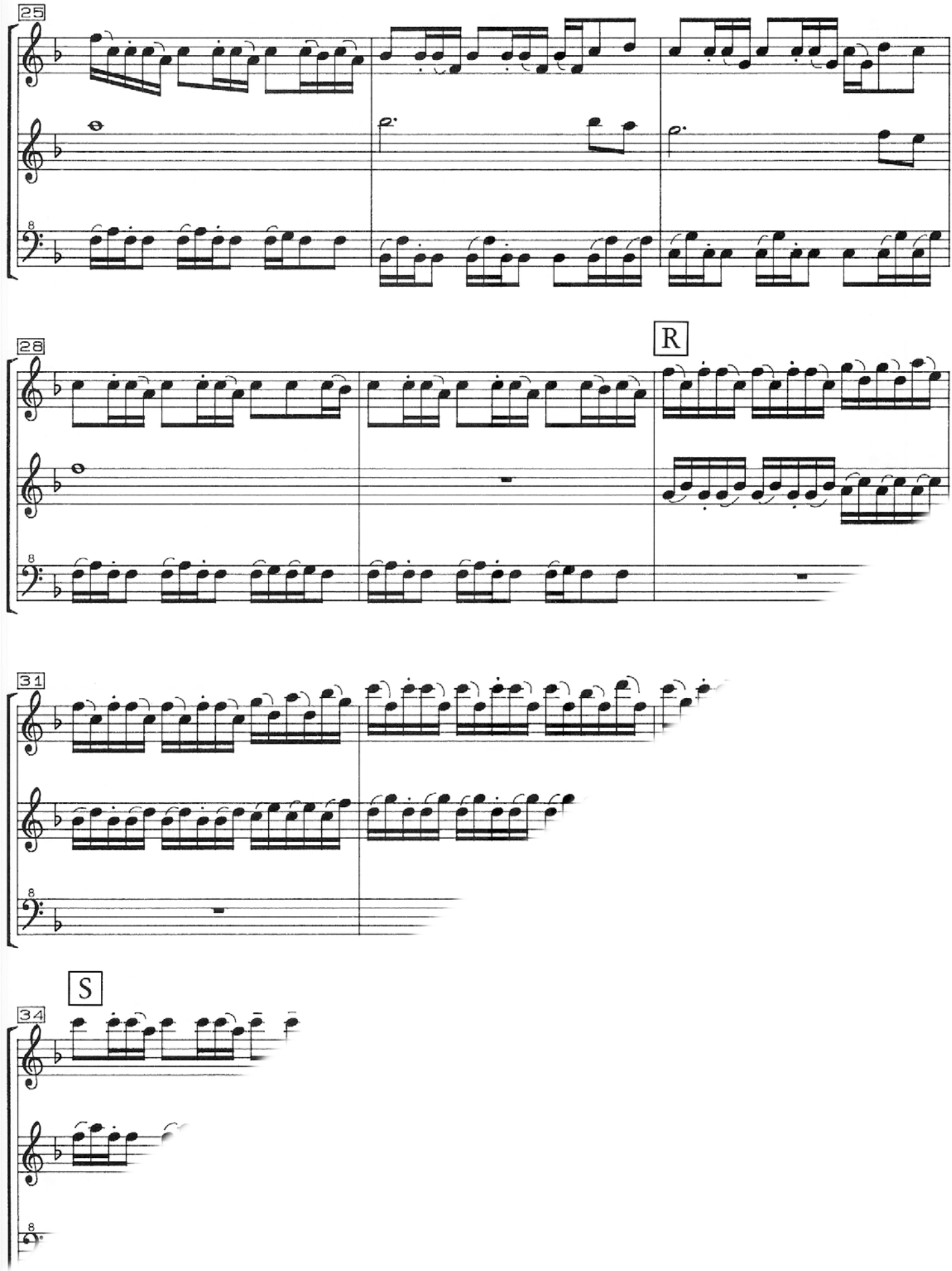
10

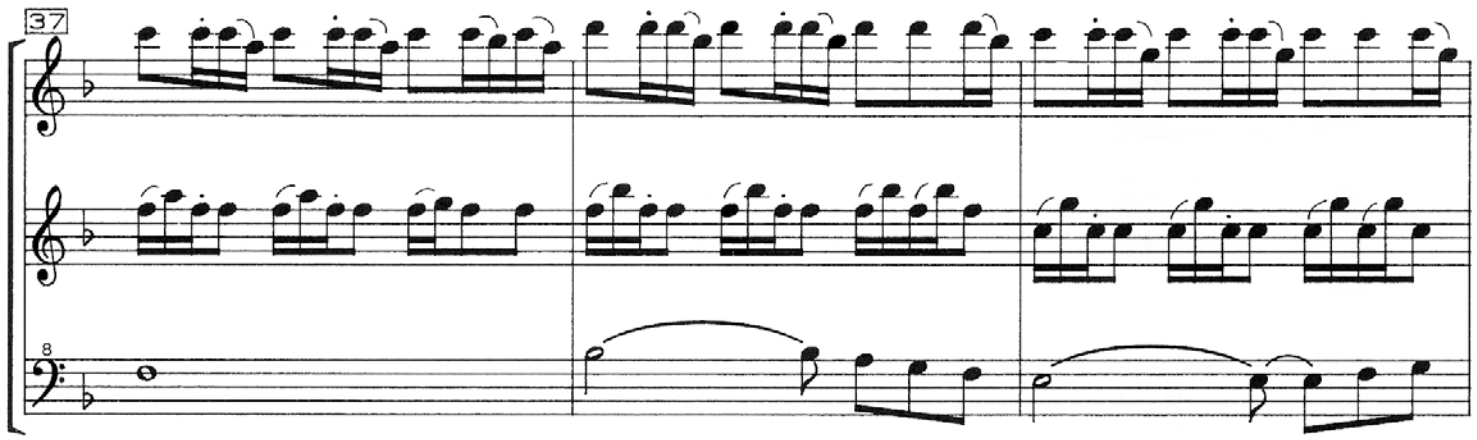

13

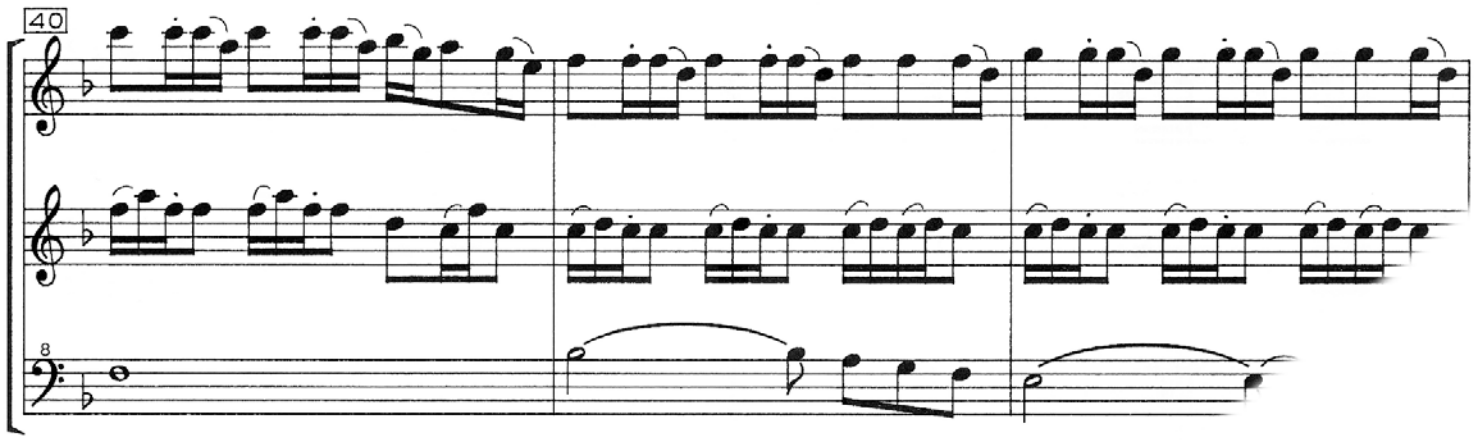

16

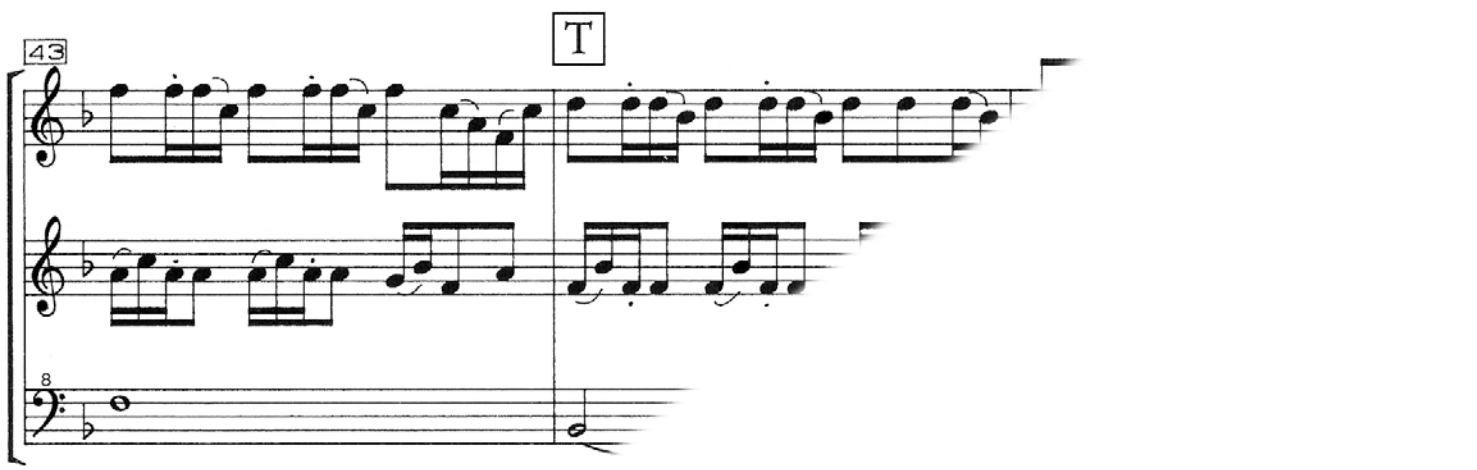

19
Q


22

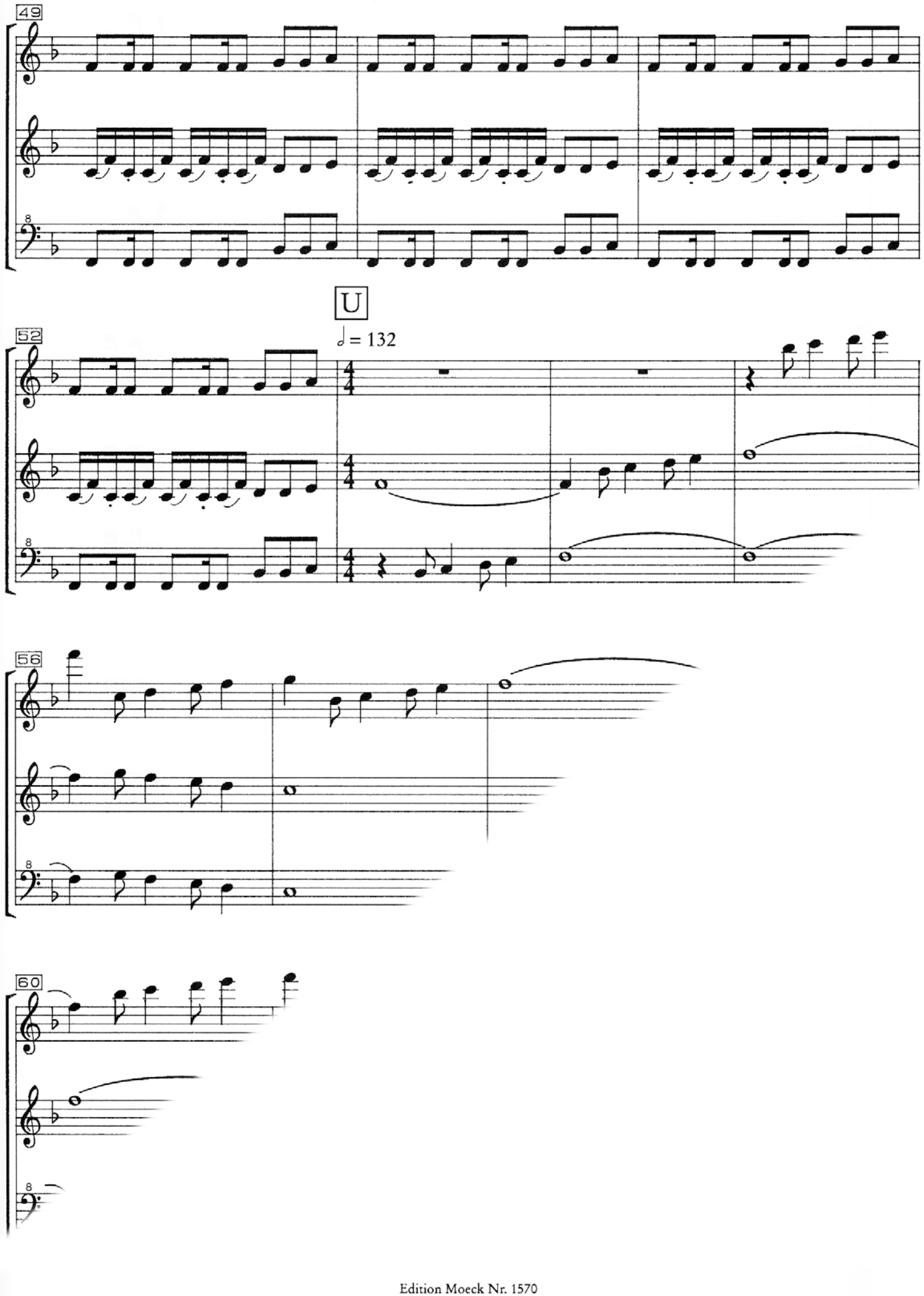

25
28
R
31
S
34

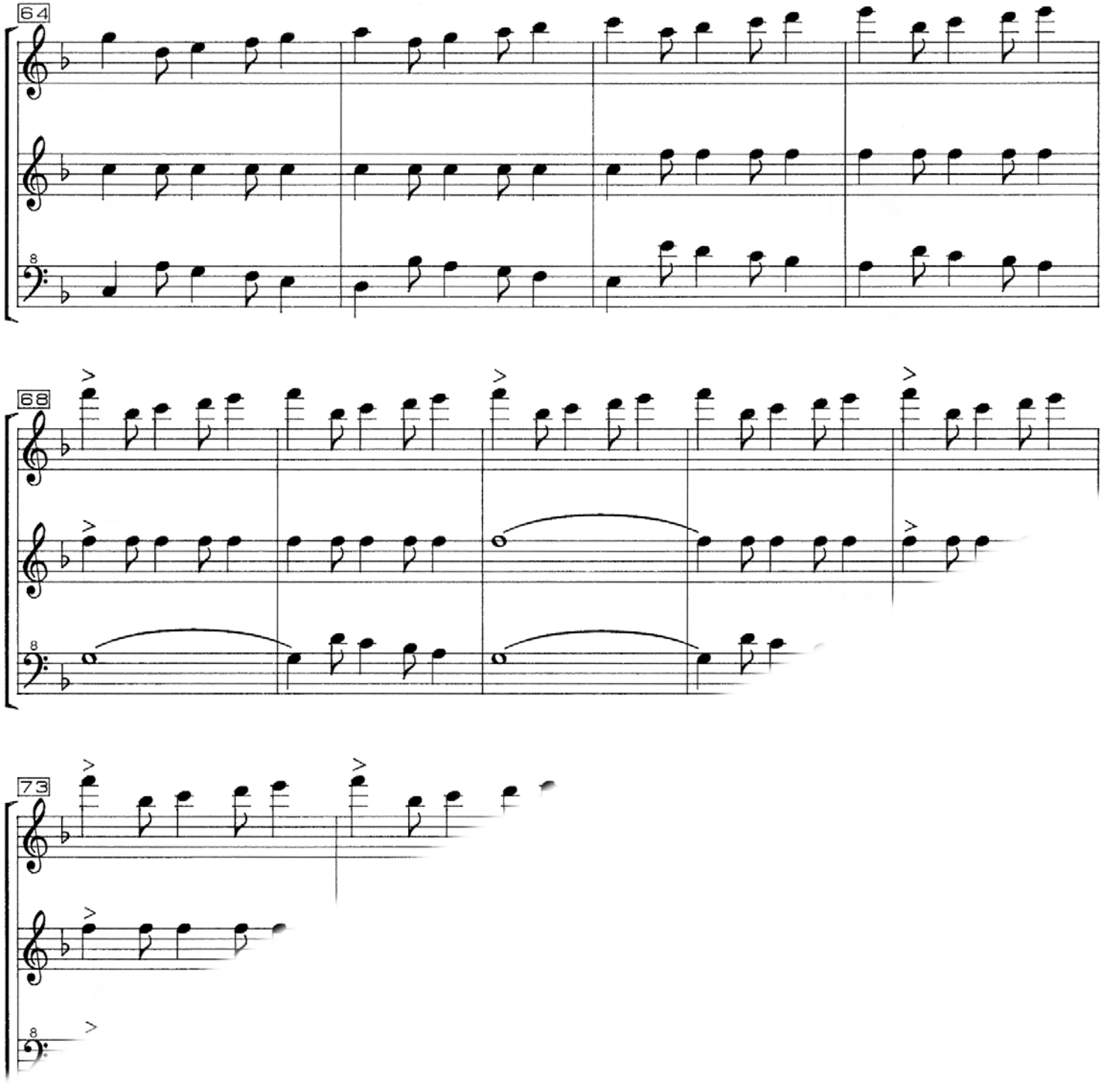

37
8


40
8


T
43
8

46
8


49
U
52
♩ = 132
56
60


64
68
73